

Gŵyl Cymru Tsieina

Wales China Festival

威尔士-中国文化节

16-18 Chwefror/ February 2018/2018年2月16日至18日

Ronan Devlin, Catrin Davies, Karolina Konior, Coleg Menai

Gŵyl Cymru-Tsieina yw'r gyntaf o'i fath yng Nghymru. Ceir penwythnos o berfformiadau gwfreiddiol, ffilmiau a gweithgareddau i'r teulu cyfan a fydd yn ymdrin â'r cysylltiad creadigol rhwng Cymru a Tsieina. Yn yr holl fannau cyhoeddus fe welwch sut mae artistiaid ar wahanol gyfnodau o'u gyfaoedd wedi ymateb i'r thema 'Cymru-Tsieina' mewn ffyrdd amrywiol a gwreiddiol.

Yn y cas gwyrdd gerllaw ac ar y sgrin hon fe welwch wrthrychau a delweddau cyfareddol sy'n rhoi cyd-destun estynedig i ddau waith comisiwn celf ddigidol a fydd yn cael eu dangos gyntaf yn ystod yr ŵyl. Bydd y gwaith comisiwn cyntaf, gan Ronan Devlin, yn cael ei daflu ar Wal Wen Pontio yn ystod penwythnos yr ŵyl (gweler taflen wybodaeth yr ŵyl am fanylion). Mae Cydbwysio Rhwng Dwy Ddraig (Reciprocity Between Two Dragons) yn dweud stori myfyrwr o Tsieina a ddaeth i Brifysgol Bangor i astudio. Mae arwres y ffilm yn hiraethu am eich chartref ac wedi'i dadriothio gyda'i bywyd yng Nghymru ac mae'n penderfynu mynd am dro i Nantmor yng Ngwynedd - lleoliad y ffilm adnabyddus 'The Inn of the Sixth Happiness' yn 1958 - oherwydd tebygrwydd y tirwedd i dalaith Shanxi yn Tsieina. Daw ei hymson mewnl tra ar y bererindod hon i'r amlwg yn y ffilm, a gwelwn ei hymdrech feddyliol i ymdopi â diwylliant estron a'i gofleidion yn y pen draw. Bydd yr ail waith comisiwn, gan Karolina Konior, hefyd yn ymddangos am y tro cyntaf yn ystod yr ŵyl, fel rhan o'r system sain Cysylltiadau (gweler taflen yr ŵyl am fanylion). Bydd portreadau o unigolion o'r cymunedau Tsieineaidd a Chymreig sy'n byw ym Mangor a'r cyffiniau yn cael eu harddangos ochr yn ochr, a thrwy hynny greu cyfarfyddiad symbolaidd rhwng diwyllianau yn Pontio. Mae Karolina ar hyn o bryd yn nhrydedd flwyddyn cwrs BA Celfyddyd Gain yng Ngholeg Menai. Ar ôl yr ŵyl bydd y ddau waith celf yn cael eu sgrinio yma.

Cadwch lygad barcud mewn rhannau eraill o'r manau cyhoeddus am ffilmiau animeiddio byr gan Catrin Davies a fydd yn ymddangos bob hyn a hyn ar yr arwyddion digidol sydd o amgylch yr adeilad. Arlunydd o Gymru yw Catrin sy'n ymateb i brintiau a darluniau dyfrlliw Tsieineaidd a dwyreiniol. Mae'n cyfuno paentio a darlunio gyda chyfryngau digidol i gynhyrchu cyfres o ddyfrlliwiau digidol wedi'u hanimeiddio sy'n archwilio'r traddodiadau gweledol hyn a chwarae â hwy. Fe welwch weithiau celf hefyd yn dathlu'r Flwyddyn Newydd Tsieineaidd wedi'u creu'n benodol gan fyfyrwyr o'r Cwrs Celf Sylfaen yng Ngholeg Menai. Ar ôl cael eu hysbrydoli gan sgrysiâu a gawsant gyda myfyrwyr o Tsieina sy'n astudio ym Mhrifysgol Bangor, aeth yr arlunwyr addawol hyn ati i weithio mewn grwpiau i greu gweithiau celf a fydd, gobeithio, yn atgoffa eu ffrindiau newydd o'u mamwlad.

The Wales-China Festival is the first of its kind in Wales; a weekend of eclectic performances, films, and family friendly activities exploring the creative connection between Wales and China. Throughout the public spaces you will see how artists at varying stages of their careers have responded to the theme 'Wales-China' in diverse and original ways.

In the nearby glass case and on this screen, you will find intriguing objects and imagery providing an extended context for two digital art commissions that were premiered during the festival. The first commission, by Ronan Devlin, was projected onto Pontio's White Wall during the festival weekend. Reciprocity between two dragons is the story of a Chinese student studying at Bangor University. Feeling homesick and disillusioned with her life in Wales, the film's protagonist visits Nantmor, Gwynedd - the location used for the 1958 film 'The Inn of the Sixth Happiness' due to its topographic similarity with the Shanxi province, China. We are made aware of her inner dialogue whilst on this pilgrimage, witnessing her struggle and ultimate reconciliation with a foreign culture. The second commission, by Karolina Konior, also received its premiere during the festival, as part of the Connections sound installation. Portraits of individuals from Chinese and Welsh communities living in Bangor and the surrounding areas were exhibited side by side, thus creating a symbolic meeting of cultures in Pontio. Karolina is currently in her third year on the BA Fine Art course at Coleg Menai. Both artworks are now screened here.

Elsewhere in the public spaces, keep an eagle eye out for short animations by Catrin Davies that will appear periodically on the digital signage dotted around the building. Catrin is an artist from Wales responding to Chinese and Eastern prints and watercolours. She combines painting and drawing with digital media to produce a series of animated digital watercolours that explore and play with these visual traditions. You will also find artworks celebrating the Chinese New Year created especially by students from the Art Foundation Course at Coleg Menai. Inspired by conversations with students from China studying at Bangor University, the promising artists have worked in groups to create artworks that they hope will remind their new friends of home.

Welsh-China Festival first in the Welsh region. To explore the unique connection between Wales and China, the festival included various performances, films and family activities. In all public spaces, you will see how artists at various stages of their careers have responded to the theme 'Wales-China' in diverse and original ways.

In the nearby glass case and on this screen, you will find intriguing objects and imagery providing an extended context for two digital art commissions that were premiered during the festival. The first commission, by Ronan Devlin, was projected onto Pontio's White Wall during the festival weekend. Reciprocity between two dragons is the story of a Chinese student studying at Bangor University. Feeling homesick and disillusioned with her life in Wales, the film's protagonist visits Nantmor, Gwynedd - the location used for the 1958 film 'The Inn of the Sixth Happiness' due to its topographic similarity with the Shanxi province, China. We are made aware of her inner dialogue whilst on this pilgrimage, witnessing her struggle and ultimate reconciliation with a foreign culture. The second commission, by Karolina Konior, also received its premiere during the festival, as part of the Connections sound installation. Portraits of individuals from Chinese and Welsh communities living in Bangor and the surrounding areas were exhibited side by side, thus creating a symbolic meeting of cultures in Pontio. Karolina is currently in her third year on the BA Fine Art course at Coleg Menai. Both artworks are now screened here.

Additionally, if you observe closely, you will see Catrin Davies' animations, these will appear periodically on the digital signage dotted around the building. Catrin is an artist from Wales responding to Chinese and Eastern prints and watercolours. She combines painting and drawing with digital media to produce a series of animated digital watercolours that explore and play with these visual traditions. You will also find artworks celebrating the Chinese New Year created especially by students from the Art Foundation Course at Coleg Menai. Inspired by conversations with students from China studying at Bangor University, the promising artists have worked in groups to create artworks that they hope will remind their new friends of home.

